

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

18 mars 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 53 de la loi du
15 juin 1935 concernant l'emploi des
langues en matière judiciaire, en vue de
limiter l'exigence de bilinguisme pour les
greffiers aux 2/3 du cadre**

(déposée par M. Melchior Wathelet
et Mme Marie Nagy)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

18 maart 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 53 van de wet van
15 juni 1935 op het gebruik der talen in
gerechtszaken, teneinde de vereiste tweeta-
ligheid voor de griffiers te beperken tot 2/3
van de personeelsformatie**

(ingediend door de heer Melchior Wathelet
en mevrouw Marie Nagy)

RÉSUMÉ

Les auteurs de la présente proposition de loi entendent appliquer au personnel des greffes des tribunaux de l'arrondissement de Bruxelles, les mêmes règles de bilinguisme que pour les magistrats, consistant à limiter à 2/3 des effectifs l'obligation de connaissance de l'autre langue.

SAMENVATTING

De indieners van dit wetsvoorstel wensen dat op het personeel van de griffies van de rechtbanken van het arrondissement Brussel dezelfde regels inzake tweetaligheid worden toegepast als op de magistraten, met name door de verplichte kennis van de andere taal te beperken tot 2/3 van de personeelssterkte.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
<i>DOC 51 0000/000</i> :	Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	<i>DOC 51 0000/000</i> :	Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
<i>QRVA</i> :	Questions et Réponses écrites	<i>QRVA</i> :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
<i>CRIV</i> :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	<i>CRIV</i> :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
<i>CRABV</i> :	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	<i>CRABV</i> :	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
<i>CRIV</i> :	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	<i>CRIV</i> :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
<i>PLEN</i> :	Séance plénière	<i>PLEN</i> :	Plenum
<i>COM</i> :	Réunion de commission	<i>COM</i> :	Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
<i>Commandes :</i> Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : publications@laChambre.be	Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Alors que pour les magistrats, seule une proportion de 2/3 du cadre doit être légalement bilingue en vertu de l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935, pour les greffiers cette obligation s'étend à tous les membres du cadre.

Aucune raison d'organisation ne justifie que l'exigence ne soit pas la même pour les greffiers et pour les magistrats. Au contraire, la situation actuelle est un facteur de retard dans les nominations de greffiers et dans le travail du greffe, alors que les tâches administratives demandées au greffe sont de plus en plus nombreuses. Or, l'arriéré judiciaire ne peut être uniquement combattu par des mesures touchant les magistrats ; le greffe est un élément important du bon fonctionnement des juridictions.

En conséquence, la proposition reprend, en les adaptant, les principes énoncés à l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935.

Melchior WATHELET (cdH)
Marie NAGY (ECOLO)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Terwijl bij de magistraten overeenkomstig artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935, slechts tweederde van de personeelsformatie wettelijk tweetalig moet zijn, geldt deze verplichting bij de griffiers voor alle leden van de personeelsformatie.

Er is geen enkele organisatorische reden die verschillende vereisten voor griffiers en magistraten rechtvaardigt. Integendeel, de huidige situatie vertraagt de benoeming van de griffiers en het werk van de griffie, terwijl er steeds meer administratieve taken aan de griffie worden opgedragen. De gerechtelijke achterstand kan niet worden weggewerkt met maatregelen die alleen de magistraten betreffen: ook de griffie speelt een belangrijke rol bij de goede werking van de rechtscolleges.

Het voorstel neemt dus, in aangepaste vorm, de principes over die uiteengezet worden in artikel 43, §5, van de wet van 15 juni 1935.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

A l'article 53, § 3, de la loi du 15 juin 1935, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 21 décembre 1994 et 10 avril 2003, l'alinéa premier est remplacé comme suit :

«Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier à une justice de paix ou à un tribunal de police qui y ont leur siège, s'il ne justifie pas de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, au moins un tiers des greffiers justifient de la connaissance de la langue française et au moins un autre tiers justifient de la connaissance de la langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des greffiers de chacun de ces tribunaux justifient de la connaissance de la langue française et néerlandaise.

Le rapport entre le nombre de tous les greffiers justifiant de la connaissance de la langue française et le nombre de tous les greffiers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais.».

29 janvier 2004

Melchior WATHELET (cdH)
Marie NAGY (ECOLO)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 53, § 3, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935, gewijzigd bij de wetten van 21 december 1994 en 10 april 2003, wordt vervangen als volgt :

«In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een vrederecht of een politierechtbank die aldaar gevestigd zijn, indien hij niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands en het Frans.

Bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die in Brussel zijn gevestigd, moet ten minste een derde van de griffiers het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en moet ten minste een ander derde van de griffiers het bewijs leveren van de kennis van het Frans. Bovendien moeten tweederde van alle griffiers van elk van deze rechtbanken het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en het Frans.

De verhouding tussen het totale aantal griffiers die het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en het totale aantal griffiers die het bewijs leveren van de kennis van het Frans wordt voor iedere rechtbank vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans.».

29 januari 2004

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Chapitre VI. Organisation judiciaire – Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers

Art. 53

§ 1^{er}.

[[Dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1,] nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

[[En temps de guerre doivent toutefois justifier de la connaissance de la langue néerlandaise les greffiers qui sont attachés à une chambre néerlandaise d'un tribunal militaire et de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.]

Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la Cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise.]

[Au tribunal de première instance de Tournai deux greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.]]

§ 2.

[Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

[Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française, de la cour d'appel de Gand. En temps de guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française d'un tribunal militaire et de la connaissance de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.]

[...]]

[Au tribunal de première instance de Tongres un greffier doit justifier de la connaissance de la langue française.]

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Chapitre VI. Organisation judiciaire – Connaissance des langues par les magistrats, jurés et greffiers

Art. 53

§ 1^{er}.

[[Dans les provinces et les arrondissements indiqués à l'article 1,] nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

[[En temps de guerre doivent toutefois justifier de la connaissance de la langue néerlandaise les greffiers qui sont attachés à une chambre néerlandaise d'un tribunal militaire et de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.]

Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la Cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise.]

[Au tribunal de première instance de Tournai deux greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.]]

§ 2.

[Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

[Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française, de la cour d'appel de Gand. En temps de guerre doivent justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une chambre française d'un tribunal militaire et de la connaissance de la langue allemande les greffiers qui sont attachés à une chambre allemande d'un tribunal militaire.]

[...]]

[Au tribunal de première instance de Tongres un greffier doit justifier de la connaissance de la langue française.]

BASISTEKST

Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken

Hoofdstuk VI. Rechterlijke inrichting. Kennis van de talen door de magistraten, gezworenen en griffiers

Art. 53

§ 1.

[[In de provincies en arrondissementen vermeld in artikel 1] kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.

[[In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Nederlandse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.]

De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het Hof van Beroep te Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.]

[Twee griffiers bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen.]]

§ 2.

[In de provinciën en in het arrondissement vermeld in artikel 2 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.

[Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.]

[...]]

[Een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren moet bewijzen de Franse taal te kennen.]

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Wet op het gebruik der talen in gerechtszaken

Hoofdstuk VI. Rechterlijke inrichting. Kennis van de talen door de magistraten, gezworenen en griffiers

Art. 53

§ 1.

[[In de provincies en arrondissementen vermeld in artikel 1] kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.

[[In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Nederlandse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.]

De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het Hof van Beroep te Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.]

[Twee griffiers bij de rechtbank van eerste aanleg te Doornik moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen.]]

§ 2.

[In de provinciën en in het arrondissement vermeld in artikel 2 kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.

[Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. In oorlogstijd moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal en moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Duitse kamer van een militaire rechtbank, het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.]

[...]]

[Een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren moet bewijzen de Franse taal te kennen.]

§ 3.

[Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège à l'exception des cours [et, en temps de guerre d'un tribunal militaire], s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

[Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.]

[Toutefois, le greffier en chef désigne un ou plusieurs greffiers qui assisteront le juge de police de son tribunal aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde dans les cas prévus aux articles 7, § 2, et 15, alinéa 2.]

La moitié du nombre des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française, et un quart de la connaissance de la langue néerlandaise.]

§ [4.]

[Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, [d'une justice de paix, d'un tribunal de police ou, en temps de guerre, d'un tribunal militaire], s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

En outre, [trois greffiers de la Cour d'appel et deux greffiers de la Cour du travail] dont le siège est établi à Liège, deux greffiers du tribunal du travail et deux greffiers du tribunal de commerce d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.]

§ 3.

[Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier à une justice de paix ou à un tribunal de police qui y ont leur siège, s'il ne justifie pas de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

Au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, au moins un tiers des greffiers justifient de la connaissance de la langue française et au moins un autre tiers justifient de la connaissance de la langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des greffiers de chacun de ces tribunaux justifient de la connaissance de la langue française et néerlandaise.

Le rapport entre le nombre de tous les greffiers justifiant de la connaissance de la langue française et le nombre de tous les greffiers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais.¹

[Aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde et dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, la connaissance de la langue néerlandaise est seule exigée.]

[Toutefois, le greffier en chef désigne un ou plusieurs greffiers qui assisteront le juge de police de son tribunal aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde dans les cas prévus aux articles 7, § 2, et 15, alinéa 2.]

La moitié du nombre des greffiers à la Cour d'appel de Bruxelles, doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise; un quart du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française, et un quart de la connaissance de la langue néerlandaise.]

§ [4.]

[Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, [d'une justice de paix, d'un tribunal de police ou, en temps de guerre, d'un tribunal militaire], s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.

En outre, [trois greffiers de la Cour d'appel et deux greffiers de la Cour du travail] dont le siège est établi à Liège, deux greffiers du tribunal du travail et deux greffiers du tribunal de commerce d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.]

¹ Art. 2

§ 3.

[In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscollèges, de hoven [en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank] uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

[In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de gerechtelijke kantons die uitsluitend bestaan uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.]

[De griffier-hoofd van de griffie wijst evenwel één of meer griffiers aan om de politierechter van zijn rechtbank in de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde bij te staan in de gevallen bedoeld in de artikelen 7, § 2, en 15, tweede lid.]

De helft van het aantal griffiers bij het Hof van Beroep te Brussel moet doen blijken van de kennis van het Frans en van het Nederlands; een vierde van het aantal dezer griffiers moet doen blijken van de kennis van het Frans en een vierde van de kennis van het Nederlands.]

§ [4.]

[In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, [bij een vrederecht, bij een politierechtbank of, in oorlogstijd, bij een militaire rechtbank] worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.

Bovendien moeten [drie griffiers bij het Hof van beroep en twee griffiers bij het Arbeidshof] dat zijn zetel in Luik heeft, twee griffiers van de arbeidsrechtbank en twee griffiers bij de rechtbank van koophandel te Eupen het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.]

§ 3.

In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een vrederecht of een politierechtbank die aldaar gevestigd zijn, indien hij niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands en het Frans.

Bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die in Brussel zijn gevestigd, moet ten minste een derde van de griffiers het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en moet ten minste een ander derde van de griffiers het bewijs leveren van de kennis van het Frans. Bovendien moeten tweederde van alle griffiers van elk van deze rechtbanken het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en het Frans.

De verhouding tussen het totale aantal griffiers die het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en het totale aantal griffiers die het bewijs leveren van de kennis van het Frans wordt voor iedere rechtbank vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans¹.

[In de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde en in de gerechtelijke kantons die uitsluitend bestaan uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied, is alleen de kennis van het Nederlands vereist.]

[De griffier-hoofd van de griffie wijst evenwel één of meer griffiers aan om de politierechter van zijn rechtbank in de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde bij te staan in de gevallen bedoeld in de artikelen 7, § 2, en 15, tweede lid.]

De helft van het aantal griffiers bij het Hof van Beroep te Brussel moet doen blijken van de kennis van het Frans en van het Nederlands; een vierde van het aantal dezer griffiers moet doen blijken van de kennis van het Frans en een vierde van de kennis van het Nederlands.]

§ [4.]

[In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, [bij een vrederecht, bij een politierechtbank of, in oorlogstijd, bij een militaire rechtbank] worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.

Bovendien moeten [drie griffiers bij het Hof van beroep en twee griffiers bij het Arbeidshof] dat zijn zetel in Luik heeft, twee griffiers van de arbeidsrechtbank en twee griffiers bij de rechtbank van koophandel te Eupen het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.]

¹ Art. 2

§ [5.]

[Le greffier en chef de la justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix des cantons de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.]

Le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix du second canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix et de Herne-Sint-Pieters-Leeuw doit justifier de la connaissance de la langue française.]

§ [6.]

[La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un certificat d'études d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'État.]

A défaut de la production d'un certificat d'études, la connaissance de l'une de ces langues est justifiée par un examen.

Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury. L'examen comprend une épreuve orale et une épreuve écrite.]

§ 7.

[...]

§ [5.]

[Le greffier en chef de la justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; les greffiers en chef des justices de paix des cantons de Tongres-Fourons, de Kraainem-Rhode-Saint-Genèse et de Meise doivent justifier de la connaissance de la langue française.]

Le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise; le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix du second canton de Courtrai, du deuxième canton d'Ypres-Poperinge, des cantons de Renaix et de Herne-Sint-Pieters-Leeuw doit justifier de la connaissance de la langue française.]

§ [6.]

[La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un certificat d'études d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'État.]

A défaut de la production d'un certificat d'études, la connaissance de l'une de ces langues est justifiée par un examen.

Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury. L'examen comprend une épreuve orale et une épreuve écrite.]

§ 7.

[...]

§ [5.]

[De hoofdgriffier van het vrederecht van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.]

De hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vrederechten van de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vrederechten van het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Ieper-Poperinge, de kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw moet bewijzen de Franse taal te kennen.]

§ [6.]

[Het bewijs van de kennis van het Nederlands, van het Duits of van het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

Wordt geen getuigschrift van genoten onderwijs overgelegd, dan wordt het bewijs van de kennis van een van die talen geleverd door middel van een examen.

Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dat examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. Het examen bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte.]

§ 7.

[...]

§ [5.]

[De hoofdgriffier van het vrederecht van het kanton Moeskroen-Komen-Waasten moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffiers van de vrederechten van de kantons Tongeren-Voeren, Kraainem-Sint-Genesius-Rode en Meise moeten bewijzen de Franse taal te kennen.]

De hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vrederechten van de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moet bewijzen de Nederlandse taal te kennen; de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vrederechten van het tweede kanton van Kortrijk, het tweede kanton van Ieper-Poperinge, de kantons Ronse en Herne-Sint-Pieters-Leeuw moet bewijzen de Franse taal te kennen.]

§ [6.]

[Het bewijs van de kennis van het Nederlands, van het Duits of van het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

Wordt geen getuigschrift van genoten onderwijs overgelegd, dan wordt het bewijs van de kennis van een van die talen geleverd door middel van een examen.

Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dat examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. Het examen bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte.]

§ 7.

[...]